

Д. Харитонович

ФОРМИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ
В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
(на материале художественной литературы)

Язык возник в процессе глобального социального развития, и по мере того, как человечество движется вперед и развивается, язык также должен совершенствоваться и развиваться. В лингвистике язык – это развивающаяся система, в которой постоянно появляются новые слова, а некоторые из них теряют свое значение или исключаются из обращения. Так было всегда, но с появлением новых технологий изменения в языке происходят гораздо быстрее.

С середины прошлого века и по сегодняшний день наблюдается настоящий неологический бум в различных языках, включая английский. Каждый год в английском языке появляется около тысячи новых слов. Они могут быть либо введены внутриязыковыми способами, либо заимствованы из других языков. Это значительное увеличение числа новых слов, их популярность и необходимость их интерпретации привели к появлению новой дисциплины – неологии. *Неология* – это раздел лингвистики, который занимается изучением разновидностей, способов образования, перевода и употребления неологизмов. Неология сформировалась как наука в середине прошлого века.

Неологизмы затрагивают различные сферы жизни, включая литературу. В то же время в самой литературе существует такое явление, как авторский неологизм, или окказионализм. Это означает, что многие слова вошли в нашу речь благодаря писателям и поэтам. Такие неологизмы могут оставить значительный след в языке. Они широко используются носителями языка, вызывая трудности у переводчика в связи с тем, что авторские неологизмы требуют особого подхода при классификации и переводе.

Переводчик применяет трансформации разных уровней (лексические, грамматические, стилистические, комплексные), чтобы передать неологизмы на переводящем языке. В настоящее время процесс заимствований в русский язык ограничен нормативно-правовыми требованиями, поэтому переводчики будут вынуждены задействовать более широкий спектр приемов и способов транскодирования, не сводящийся к возможности проникновения англицизмов в русский язык посредством транслитерации или транскрипции.